οὐ τὸ ζῆν

περὶ πλείστου ποιητέον, ἀλλὰ τὸ εὖ ζῆν.

Texte Platons zur Ethik

II Übersetzungskommentar

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 2** |

214e ὁ νοῦς, νοῦ, νῷ, νοῦν *der Sinn*

ἐπὶ τὰ γελοιότερα ἐπαινέω *mit einer Lobrede karrikieren; mit Lob ins Lächerliche ziehen*

ὁράω hier: *sich überlegen*

παρίημι *gestatten*

ἀλλὰ μέντοι *aber ... natürlich*

οὐκ ἂν φθάνοιμι *also los! (es kann nicht schnell genug gehen)*

καὶ μέντοι *und doch*

ἐπιλαμβάνομαι *unterbrechen, ins Wort fallen*

ἄν = ἐάν

ἑκὼν εἶναι *absichtlich*

ἄλλο ἄλλοθεν λέγω *bald dies, bald jenes sagen, durcheinanderkommen*

215a μηδέν *(gar) nicht, in keiner Weise*

οὐ ... τι *(gar) nicht*

ἡ ἀτοπία *Außergewöhnlichkeit*

ὧδε ἔχω *sich in einem solchen Zustand befinden*

εὐπόρως *einfach*

ἐφεξῆς *der Reihenfolge*

καταριθμέω *detailliert wiedergeben*

δι᾿ εἰκόνων *mithilfe von Vergleichen*

ἐπὶ τὰ γελοιότερα *um ... zu karrikieren; um ... ins Lächerliche zu ziehen*

τοῦ ἀληθοῦς ἕνεκα εἶναι *der Wahrheit dienen*

ὁ σιληνός *der Silen*

 τὸ ἑρμογλυφεῖον *Bildhauergeschäft, -werkstatt*

κάθημαι *sitzen*

ὁ δημιουργός, οῦ *der Meister*

215bἡ σῦριγξ, σύριγγος *die (Hirten)flöte*

ὁ αὐλός *Aulos*

 ἔχων (τι) *mit (etwas)*

διχάδε διοίγνυμι *auseinandernehmen, in der Mitte aufmachen*

οἵ ... φαίνονται m. Partizip *von denen sich ... herausstellt, dasss sie ...*

ἔνδοθεν *im Innern*

τὸ ἄγαλμα *die Figur*

ἔοικα *gleichen, ähneln*

Μάρσυας *Marsyas,* ein Satyr

 τὸ εἶδος Akk. respectus: *hinsichtlich des Aussehens*

ἀμφισβητέω *bestreiten*

τἆλλα = τὰ ἄλλα (vgl. τὸ εἶδος oben)

 *in anderer Hinsicht; sonst*

 μετὰ τοῦτο *im Folgenden; jetzt*

 ὁ ὑβριστής, -οῦ *der Übermütige; der Frevler; Gewalttäter*

μάρτυρας παρέχομαι *Zeugen aufbieten*

αὐλητής ergänze εἶ

τὰ οὖν ἐκείνου ergänze ἔργα - *seine Werke / Lieder*

215c ἡ δύναμις, -εως *die Macht, Fähigkeit*

τὸ στόμα, -ατος *der Mund*

 κηλέω *bezaubern, betören*

ὃς ἂν ... αὐλῇ *egal, wer ... spielt; jeder, der ... spielt*

Μαρσύου λέγω *dem Marsyas zuschreiben*

 ἐάντε ... ἐάντε *egal, ob ... oder; unabhängig davon, ob ... oder*

 κατέχεσθαι ποιέω *dafür sorgen, dass man ergriffen ist*

 δηλόω *offenbaren; zeigen*

 ἡ τελέτη, -ης *die Weihe*

τοσοῦτον ..., ὅτι *insofern, als ...*

ψιλός, -ή, -όν *nackt,* hier: *bloß*

ταὐτὸν τοῦτο = αὐτὸ τοῦτο - *genau dasselbe*

215d γοῦν *jedenfalls*

 του = τινος

 μέλει τινί (τινος) *(etwas) interessiert jemanden*

 ὡς ἔπος εἰπεῖν *kurz gesagt, sozusagen*

 τὸ μειράκιον, -ίου *der Jugendliche*

 ἐκπεπληγμένος Part.Perf.Pass. zu ἐκπλήττειν

 - *aus der Fassung bringen*

 εἰ μὴ ἔμελλον δόξειν *wenn es nicht so scheinen würde, als ...*

 κομιδῇ *vollkommen*

 λέγω ὀμόσας *unter Eid versichern, beschwören*

οἷα *was (für Dinge)*

πέπονθα Perfekt zu πάσχω

215e κορυβαντιάω *korybantisch außer sich sein*

(Korybanten sind Kybelepriester in Phrygien, die die Göttin mit ekstatischen Tänzen verehren.)

 πηδάω *springen / klopfen*

 ἐκχέομαι *hervorströmen, herausstürzen*

 παμπόλλοι *sehr viele*

 ἡγούμην λέγειν ergänze zu: ἡγούμην λέγειν αὐτούς

 θορυβέομαι *in Unruhe geraten*

ἀγανακτέω *sich ärgern*

 ἀνδραποδώδως διάκειμαι *sich in einem knechtischen Zustand befinden*

216a διατίθεμαι, ὥστε μοι δόξαι *in die Lage versetzt werden, dass man meint*

 μὴ βιωτὸν ἐστιν ἔχοντι, ὡς ἔχω *es ist in meinem Zustand nicht wert, zu leben; das Leben ist in meinem Zustand nicht lebenswert*

 σύνοιδα ἑμαυτῷ *sich der Tatsache bewusst sein ...*

 τὰ ὦτα παρέχω *Gehör schenken*

 καρτερέω *standhaft bleiben*

 πολλοῦ ἐνδεὴς εἰμί *es fehlt mir an Vielem*

 ἀμελέω τινος *etwas vernachlässigen, sich nicht (ausreichend) kümmern*

 τὰ Ἀθηναίων πράττω *sich um die Belange der Athener kümmern*

 ἐπίσχω τὰ ὦτα *die Ohren zuhalten*

 οἴχομαι φεύγων *eilig die Flucht ergreifen*

 αὐτοῦ *hier, ebendort*

 καταγηράω *alt werden*

216b πρός *mit*

 ἔνειμι *(in jmd.) angelegt sein, jmd. möglich sein, in jmd. stecken*

 αἰσχύνομαι *sich schämen; sich jemandem unterlegen fühlen*

 ὁστισοῦν *irgendeiner*

 ἐπειδάν *sobald*

 ἡττάομαι τινος *einer Versuchung erliegen, sich von etwas überwinden lassen, schwach werden gegenüber*

 δραπετεύω τινά *vor jmd.* *davonlaufen, desertieren, Fahnenflucht begehen*

τὰ ὡμολογημένα *das Eingestandene, die Eingeständnisse*

216c ἡδέως *gerne*

 ἄχθομαι *etw. bedauern, - schmerzlich empfinden; bedrückt sein*

 οὐκ ἔχω *ich weiß nicht*

 χράομαί τινί τι *mit jmd. etwas anfangen; mit jmd. so oder so umgehen*

 εἰκάζω *vergleichen*

τὴν δύναμιν ὡς θαυμασίαν *was für eine erstaunliche Macht / Fähigkeit*

ἐπείπερ *da ja, da ... nunmal*

216d ἐρωτικῶς διάκειμαί τινος *ein Liebhaber einer Sache sein*

 ἐκπλήττομαι *verwirrt werden, hingerissen sein; aus der Fassung gebracht werden*

 ὡς τὸ σχῆμα αὐτοῦ ... *was sein Äußeres angeht; äußerlich*

 σιληνώδης, ες *silenenhaft*

 ἔξωθεν περιβάλλομαι *sich äußerlich aneignen*

 γεγλυμμένος *gemeißelt*

 γέμω τινός *voll von etwas sein*

 ὁ συμπότης, -ου *der Mittrinker, Teilnehmer am Symposion*

 καταφρονέω τοσοῦτον, ὅσον *so sehr verachten, so geringschätzen, wie ...*

216e τιμὴ μακαριζομένη *eine gepriesene Eigenschaft*

 τὸ πλῆθος, -ους *die Leute, die Menge, die Mehrheit*

 οὐδὲν εἶναι *nichts taugen, bedeutungslos sein* (mit ἡμεῖς meint Alkibiades wohl die in der Gesellschaft besonders anerkannten Persönlichkeiten)

 εἰρωνεύομαι *sich verstellen, ironisch sein*

 παίζω πρός *mit jmd. sein Spiel treiben, sich einen Spaß mit jmd. machen*

 διατελέω mit Partizip *etwas andauernd tun*

σπουδάσαντος ... οὐκ οἶδα, εἴ τις ... umstellen zu: οὐκ οἶδα, εἴ τις ἑώρακεν τὰ ἐντὸς ἀγάλματα σπουδάσαντος δὲ αὐτοῦ καὶ ἀνοιχθέντος.

 σπουδάζω *ernst sein, es ernst meinen, Ernst machen*

 ἐντός *innen, in Innern*

217a χρυσοῦς, χρυσῆ, χρυσοῦν *golden*

 πάγκαλος *wunderschön*

ποιητέον Verbaladjektiv: *man muss tun*

 ἔμβραχυ *kurz gesagt*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 3** |

28a ἀλλὰ γάρ *doch genug! / aber gewiss*

κατὰ ... γραφήν *im Sinne der Anklage; ... der Anklageschrift*

πολλῆς ἀπολογίας εἶναι *eine ausführliche Rechtfertigung erfordern*

 ἱκανὰ καὶ ταῦτα *das (Gesagte) genügt bereits*

 ἐν τοῖς ἔμπροσθεν *im vorherigen* (d.h. im bereits in der Rede Gesagten)

 ἡ ἀπέχθεια *die Anfeindung, der Hass*

 εὖ ἴστε, ὅτι *ihr könnt sicher sein, dass ... / gewiss*

 αἱρέω αἱρήσω, εἷλον, ᾕρηκα hier: *zu Fall bringen*

28b καί hier: *auch noch*

οὐδὲν δεινόν, μή *es steht nicht zu befürchten, dass*

ἵσταμαι ἔν τινι *bei jemandem haltmachen, mit jmd. enden*

 εἶτ᾿ *und da, und trotzdem*

 αἰσχύνομαι mit Partizip *sich dafür schämen, dass man*

 ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύω *einer Beschäftigung nachgehen*

 δίκαιον λόγον ἀντιλέγω τινί *jmd. zu Recht erwidern*

 ὅτι entspricht im Deutschen einem Doppelpunkt

 δεῖν Akkusativ des AcI ist ἄνδρα in 28b7

 ὑπολογίζομαι *berücksichtigen*

 κίνδυνος τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι *Lebensgefahr*

 ὅτου = οὕτινος

 καί *auch nur*

 ὄφελός ἐστί τινος *jemand taugt etwas*

 ἀλλ οὐκ *und nicht vielmehr* ergänze wieder: οἴει δεῖν

 πράττῃ ... πράττει Subjekt ist ἀνήρ

28c τῶν ἡμιθέων, ὅσοι *all die Halbgötter, die*

τῷ σῷ λόγῳ *nach deiner Behauptung*

οἵ τε ἄλλοι καί *alle anderen, ganz besonders aber;*

 *vor allen anderen*

Θέτις, Θέτιδος Die Meeresnymphe *Thetis*, die mit dem Sterblichen Peleus verheiratet wurde und mit ihm Achilleus bekam, der mit ὑός gemeint ist.

 καταφρονέω τινος *etwas geringachten / sich vor etwas nicht fürchten*

 παρὰ τὸ ... ὑπομεῖναι *im Vergleich damit, etwas ... hinzunehmen*

 τοσοῦτον der folgende Konsekutivsatz ( ... ὥστε - *... dass*) wird nicht zu Ende geführt. Wir übersetzen τοσοῦτον mit *sehr* und setzen hinter ὑπομεῖναι einen Punkt.

 ὥστε, ἐπειδή *als daher*

 προθυμέομαι *etwas wollen,sich eifrig wünschen, sich danach sehnen*

 τιμωρέω τινί τι *für jemanden etwas rächen*

 τοι πότμος ἑτοῖμος *dir steht der Tod bevor; dir ist der Tod sicher*

 ὀλιγωρέω *geringachten, -schätzen*

28d δίκην ἐπιτίθημί τινι *jmd. bestrafen*

 ἵνα μὴ ... *lieber, als zu ... / damit ich nicht ...*

 παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν *bei den geschweiften Schiffen* (d.h. im Lager der Achaier vor Troia)

 ἄχθος ἀρούρης *eine Last auf der Erde*

μή *etwa ... ?*

οὗ ἄν mit Konjunktiv *wo auch immer / egal, wo*

 τάττω ἑμαυτόν *sich aufstellen, eine Stellung einnehmen*

 δεῖ μένοντα κινδυνεύειν *man muss ausharren und die Gefahr auf sich nehmen*

 μηδὲν ... *ohne zu ...*

 ὑπολογίζομαί τι πρό τινος *an etwas mehr denken, als an etwas*

28d10 - 29a in leicht veränderter Stellung

|  |
| --- |
| **1.** ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἴην εἰργασμένος, εἰ |

|  |
| --- |
| **2.** τότε μὲν, |

|  |
| --- |
| **3. ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες** **ἔταττον**, **καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ,** οὓς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, |

|  |
| --- |
| **4.** ἔμενον **6.** ὥσπερ καὶ ἄλλος τις, καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, **5.** οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον, |

|  |
| --- |
| **7. τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος,** ὡς ἐγὼ ᾠήθην τε καὶ ὑπέλαβον φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους |

|  |
| --- |
| **8 . ἐνταῦθα δὲ**  λίποιμι τὴν τάξιν. φοβηθεὶς ἢ θάνατον ἢ ἄλλ᾿ ὁτιοῦν πραγμα  |

 δεινὰ ἂν εἴην εἰργασμένος *ich hätte schändlich gehandelt*

 ὅτε μέν *als*

28e οἱ ἄρχοντες *die Befehlshaber*

 τάττω *einsetzen, aufstellen*

 αἱρέω ἄρχειν τινός *zum Befehlshaber über jemanden wählen*

 ἐν Ποτειδαίᾳ *in Poteidaia*

 ἐν Ἀμφιπόλει *in Amphipolis*

 ἐπὶ Δηλίῳ *beim Delion* (Heiligtum Apollons in Boiotien)

Bei den drei Ortsangaben handelt es sich um Verweise auf Kampfeinsätze, an denen Sokrates während des Peloponnesischen Kriegs beteiligt war und während derer er sich laut Alkibiades in seiner Lobrede auf Sokrates (*Symposion* 219ff.) durch besondere Tapferkeit und Ausdauer auszeichnete.

 τότε μέν *damals also*

 οὗ *wo*

 ὥσπερ καὶ ἄλλος τις *so gut wie irgendein anderer*

 κινδυνεύω ἀποθανεῖν *die Gefahr auf sich nehmen, zu sterben / den Tod riskieren*

 τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος entspricht ὅτε μέν ... οἱ ἄρχοντες ἔταττον

 ὑπολαμβάνω *annehmen*

 φιλοσοφοῦντα με δεῖν ζῆν *dass ich nämlich mein Leben mit Philosophieren zubringen sollte*

 ἐξετάζω *befragen, prüfen*

 ἐνταῦθα δὲ *in dem Moment dann aber / andererseits*

29a φοβηθεὶς ... ἄλλ᾿ ὁτιοῦν πρᾶγμα *aus Furcht vor ... oder irgendetwas Anderem*

 τάξιν λείπω *desertieren, Fahnenflucht begehen*

 τἄν = τοι ἄν *wirklich, wahrlich*

 τότε *dann* (in diesem Fall, wenn dies so wäre)

 εἰσάγω εἰς δικαστήριον *vor Gericht bringen*

(τὸ) δοκεῖν *die Einbildung*

δοκεῖν ... εἰδέναι ἐστίν, ... *es ist die Einbildung, zu wissen, ...*

εἰ τυγχάνει ... ὄν *ob es sich trifft, dass er ... ist*

δέδια *Angst haben vor, fürchten*

29bπῶς οὐκ ἐστίν ... ? *ist das nicht ... ?*

 ἐπονείδιστος *schimpflich, tadelnswert, verwerflich*

τοῦ οἴεσθαι *zu glauben*

καὶ ἐνταῦθα *auch in diesem Punkt*

 τῳ σοφώτερός του = τινὶ σοφώτερός τινος

 *in irgendetwas weiser als irgendjemand*

φαίην Optativ zu φημί - *behaupten*

τούτῳ ἄν *dann darin*

οἶδα περὶ τῶν ἐν Ἅιδου *über die Dinge im Hades bescheidwissen*

οὐκ εἰδώς ... οὕτω καί *ohne bescheidzuwissen ... auch*

πρό τινος *anstatt einer Sache*

Umstellung 28b7-9:

πρὸ οὖν τῶν κακῶν, ὧν οἶδα, ὅτι κακά ἐστιν, οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι,

ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει·

εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει *ob es nicht vielleicht gut ist*

29cὥστε οὐδ᾿ εἴ με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε *auch wenn ihr mich jetzt also freisprecht*

ἀπιστέω *nicht folgen*

τὴν ἀρχήν οὐ *von vornherein nicht, erst gar nicht*

δεῦρο εἰσελθεῖν *hier auftreten*

ἐπειδή *da ... nun einmal*

οὐχ οἷόν τέ ἐστιν τὸ μή *es ist ausgeschlossen, nicht zu ...*

ἤδη *erst recht*

ἐπιτηδεύειν, ἃ Σωκράτης διδάσκει *das treiben, was Sokrates (ihnen) beibringt*

παντάπασι *ganz und gar*

ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ᾿ᾧτε *aber unter der Bedingung, dass*

διατρίβω ἐν ζητήσει *sich mit einer Untersuchung, Erforschung, Frage beschäftigen*

29d ἁλίσκομαι mit Partizip *bei etwas (einer Tätigkeit) erwischt werden*

ἁλώσομαι, ἑάλων, ἑάλωκα; Konj. Aorist: ἁλῶ, ἁλῷς, ἀλῷ ...)

ὅπερ εἶπον *wie ich (bereits) sagte, wie gesagt*

ἐπὶ τούτοις *unter dieser Bedingung*

ἀσπάζομαι καὶ φιλῶ *gernhaben und mögen, zugetan sein und lieben, wirklich gernhaben*

ἕωσπερ *solange*

ἐμπνέω *atmen*

οὐ (δέος ἐστί,) μή παύσωμαι *ich werde sicher nicht aufhören*

παρακελεύομαι *(dazu?) ermuntern, ermutigen*

ἐνδείκνυμαί τινί *sich ggü. jemandem erklären, jmd. seine Meinung darlegen*

ὅτῳ ἂν ἀεί = ᾧτινι ἂν ἀεί - *wem auch immer*

οἷάπερ εἴωθα *wie ich es ja gewohnt bin / was ich ja gewohnt bin*

ὅτι entspricht im Deutschen dem Doppelpunkt

εἰς *im Hinblick auf, in Sachen*

αἰσχύνομαι ἐπιμελούμενος, ὅπως *sich dafür schämen, dass man sich darum kümmert, dass*

ὡς πλεῖστα *möglichst viel*

29eδόξα und τιμή gehören in eine Gruppe mit den χρήματα. Der Gegensatz beginnt mit φρονήσεως δέ.

ὡς πλεῖστα kann sich dabei nur auf die (erstgenannten) χρήματα beziehen. Genauso, bzw. umgekehrt gilt für ὡς βελτίστη, dass es sich nur auf die (letztgenannte) ψυχή beziehen kann.

ἀμφισβητέω *etwas bestreiten*

ἀφήσω ἀφίημι, ἀφήσω, ἀφῆκα, *gehenlassen*

κέκτημαι (Perfekt zu κτάομαι) *im Besitz einer Sache sein*

30a περὶ ἐλαχίστου ποιέομαι *am geringsten achten, am unwichtigsten finden*

περὶ πλείονος (ποιέομαι) *wichtiger finden*

ποιέω τινί *bei / mit jmd. machen*

ὁ ἀστός, -οῦ hier: *der Einheimische*

(τοσούτῳ) μᾶλλον ...

ὅσῳ μου ἐγγυτέρω ἐστέ γένει *um so viel mehr, wie ihr mir der Abstammung nach nähersteht / deshalb mehr, weil ihr ...*

οὐδέν πω .. μεῖζον *noch kein größeres / noch nie ein so großes*

τῷ θεῷ ὑπηρεσία *der Dienst am Gott / der Dienst, den ich dem Gott leiste*

30bμήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα, ὡς τῆς ψυχῆς - *sich weder um die Körper zu kümmern noch um das Geld, ehe man sich um die Seele gekümmert hat, und auch nicht so sehr*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 4** |

71d πρὸς θεῶν *bei den Göttern*

 ψεῦσμα εὐτυχὲς ψεύδομαι *zu seinem größten Glück die Unwahrheit sagen*

 ἄν ἐάν

 φαίνομαι mit Partizip *sich zeigen, sich herausstellen*

 εἰρηκώς, εἰρηκυῖα, εἰρηκός Partizip Perfekt Aktiv zu λέγειν, hier: *behaupten*

 μηδεὶς εἰδώς *keiner, der weiß*

 ἐντετυχηκέναι Infinitiv Perfekt Aktiv zu ἐντυγχάνειν (τινί)

 *jemandem begegnen*

71e βούλομαι hier: *meinen*

 ῥᾴδιον ῥᾴδιόν ἐστιν εἰπεῖν

 αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετή *die Tugend des / eines Mannes besteht darin, ...*

 ἱκανός hier: *fähig*

 πράττοντα *als Handelnder, bei seiner Tätigkeit*

 εὖ ποιέω τινα *jemandem Gutes tun, jmd. nützen*

κακῶς ποιέω τινα *jemandem schaden*

εὐλαβέομαι *aufpassen, sich in acht nehmen*

 διέρχομαι *erklären*

 ἡ οἰκία hier: *die Hauswirtschaft, der Haushalt*

 οἰκέω *führen*

 σώζουσαν, οὖσαν adverbiell zu übersetzen

 σῴζω τὰ ἔνδον *den Haushalt aufrechterhalten*

 κατήκοος τινός *jemandem gehorsam*

 ἄλλη ἐστιν (παιδὸς ἀρετή,...,) καί

 (πρεσβυτέρου ἀνδρός) *voneinander verschieden sind ... und ...*

θῆλυς, θηλεία, θηλύ *weiblich*

ἄρρην, -εν *männlich*

72a πάμπολυς *unzählig, sehr zahlreich*

 οὐκ ἀπορία (ἐστιν) *es besteht keine Schwierigkeit darin, zu ...*

 κατά τι *entsprechend*

 ἡ πρᾶξις, -εως *die Tätigkeit*

 ἡ ἡλικία, -ας *das Alter, der Lebensabschnitt*

 πολλῇ γέ τινι εὐτυχίᾳ κέχρημαι *außerordentlich großes Glück gehabt haben*

 ἔοικα *scheinen*

 τὸ σμῆνος, -ου *der Schwarm*

 ἀράρ *aber, jedoch*

κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα *um in diesem Bild zu bleiben*

72bμελίττης οὐσία *das Wesen, die Beschaffenheit der Biene*

 πολλαὶ καὶ παντοδαπαί *viele verschiedene*

 τούτῳ ... τῷ *darin, ... dass*

 οὐδέν *gar nicht, in keiner Weise*

 τῳ = τινι

 οἷον *wie (zum Beispiel)*

 ᾗ *insofern, darin, dass*

72c τοῦτο ... αὐτό *genau das*

 ταὐτόν = τὸ αὐτό

 κἂν εἰ = καὶ ἄν εἰ = καὶ εἰ *selbst wenn, obgleich*

 ἕν ... τι εἶδος *eine gewisse Gestalt; ein gewisses Urbild, ein gewisses Wesen, eine gewisse Idee*

 εἰς ὃ ... ἀποβλέψαντα *mit Blick auf das*

καλῶς ... ἔχει ...

 τὸν ἀποκρινόμενον ... δηλῶσαι *der Antwortende sollte erklären*

72d οὐ ... πω *noch nicht*

 κατέχω *erfassen, beherrschen*

 πότερον ... ἤ *... oder* (πότερον bleibt in der direkten Frage unübersetzt)

 ἄλλη ... εἶναι, ἄλλη δὲ ... *dass die ... und die ... verschieden sind*

72e ἐάντε ... ἐάντε *egal, ob ... oder*

ὁτῳοῦν ᾡτινιοῦν

τῷ αὐτῳ εἴδει *durch dasselbe Wesen, durch dieselbe Idee*

τὸ ... 'τῇ αὐτῇ' τοῦτο λέγω *mit dem τῇ αὐτῇ meine ich dies:*

 πρὸς τὸ ἰσχὺς εἶναι *darin, dass sie Stärke ist, hinsichtlich der Tatsache, dass sie Stärke ist*

73a διοίσει *soll sich ... unterscheiden*

 οἷόν τε (ἐστιν) *es ist möglich*

 μὴ ... διοικοῦντα *ohne zu ...; wenn man ... nicht ...*

73b ἄνπερ = ἐάνπερ

 τί δέ *wie steht es mit ...*

μῶν *etwa*

 τυγχάνω τινός *etwas erlangen, eine Sache erreichen*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 5** |

48a οὐ ... πάνυ *keineswegs*

οὕτω leitet die indirekte Frage τί ἐρουσιν ein.

 Es kann unübersetzt bleiben.

 φροντίζω *überlegen, abwägen*

φροντιστέον ergänze: ἐστιν

 λέγω τινά *von jemandem sagen, einen als etwas bezeichnen*

ὁ ἐπαΐων περί τινος *der, der etwas von einer Sache versteht, der Sachverständige*

ὥστε hier: *also*

πρῶτον μέν *zunächst einmal*

ταύτῃ *auf diese Weise*

εἰσηγέομαι *einleiten, erklären, darstellen*

ergänze: *die Angelegenheit, dein Anliegen*

 ἀλλὰ μὲν δή *aber ... doch*

 ἀποκτείνυμι = ἀποκτείνειν

 δῆλα δή *es liegt auf der Hand*

48bδιέρχομαι διεῖμι διῆλθον διελήλυθα *durchgehen, erörtern*

ὅμοιος καὶ πρότερον *gleich wie vorher / früher*

μένω (τινί) (*für jemanden) Geltung besitzen,*

 *(jmds. Zustimmung finden)*

περὶ πολλοῦ ποιέομαι *wichtig finden, schätzen, Wert auf etw. legen*

περὶ πλείονος ποιέομαι *wichtiger f., höher sch., größeren W. auf etw. legen*

περὶ πλείστου ποιέομαι *am wichtigsten f., am höchsten sch., den größten W. auf etw. legen*

ἀλλά *aber gewiss*

καὶ καλῶς καὶ δικαίως erg. zu: καὶ τὸ καλῶς καὶ τὸ δικαίως (ζῆν)

ταὐτόν = τὸ αὐτό

 τὰ ὁμολογουμένα *das, worin man einig wird, die Übereinkünfte, die Aussagen, auf die man sich einigt*

ἐκ τῶν ὁμολογουμένων *auf dem Hintergrund-, im Lichte dessen, worauf man sich verständigt/geeinigt hat*

σκεπτέον, δίκαιον es fehlt jeweils ἐστίν

ἀφίημι *freilassen*

 φαίνομαι *sich herausstellen als, sich erweisen als*

εἰ δὲ μή *andernfalls*

48c ἡ σκέψις *die Überlegung, die Erwägung*

ἃς δὲ σὺ λέγεις τὰς σκέψεις stelle um: τὰς δὲ σκέψεις, ἃς σύ λέγεις

ἡ ἀνάλωσις χρημάτων *die Aufwendung von Geld*

 μὴ ... ᾖ zu ergänzen zu:δέδοικα, μή ... ᾖ

 - *ich fürchte, dass das ... sind*

τὸ σκέμμα *die Überlegung, die Erwägung*

 τῶν ῥᾳδίως ἀποκτεινύντων *der Art von Leuten, die leichtfertig töten*

 ἀναβιώσκομαι *wiederbeleben*

οὐδενὶ ξὺν νῷ *ohne Sinn und Verstand*

ὁ λόγοςοὕτως αἱρεῖ *die Vernunft / unser Gespräch zwingt uns dazu, verlangt es so*

48c6-7 zu ergänzen und umzustellen zu:

δέδοικα δέ, μή ἡμῖν, ἐπειδὴ ὁ λόγος οὕτως αἱρεῖ, οὐδὲν ἄλλο σκεπτέον ᾖ, ἢ ὅπερ ...

 χρήματα τελεῖν ... καὶ χάριτας *Geld bezahlen und danken, Geld bezahlen und Dank abstatten*

ἐνθένδε ἐξάγω *hier herausführen*

κἄν = καὶ ἐάν

 φαίνομαι mit Partizip *ich ... offensichtlich; es stellt sich heraus, dass ich ...*

 μὴ οὐ *doch wohl nicht*

ὑπολογίζομαι *berücksichtigen*

ὁράω *sich überlegen*

δράω *tun*

 πρό *gegenüber, im Vergleich zu*

πῃ *an irgendeinem Punkt*

ἔχω ἀντιλέγειν *etwas einzuwenden haben*

ἤδη *augenblicklich, endlich*

πολλάκις *immer wieder*

ἄκων, -οντος *gegen den Willen*

ταῦτα πράττειν bezogen auf Sokrates' Verbleiben im Gefängnis

48e ἄκοντος ergänze zu σοῦ ἄκοντος

 ἡ σκέψις, -εως *die (gemeinsame) Überlegung*

 ᾗ *wie*

 ᾗ ἂν μάλιστα οἴῃ ergänze: ᾗ ἂν μάλιστα οἴῃ δεῖν ἀποκρίνεσθαι

49a ἀλλά kann unübersetzt bleiben oder mit *gut!* wiedergegeben werden.

 ἡμῖν ὡμολογήθη Dativus auctoris - *wir waren uns einig*

 ἡ ὁμολογία,-ίας *die Übereinstimmung, Übereinkunft*

πρόσθεν *früher, vorher*

ἐκχέω *über Bord werfen* eigtl.: ausschütten

 πάλαι *die ganze Zeit*

 τηλικόσδε *so alt*

τηλικοίδε ἄνδρες ergänze in der Übersetzung: *wir*

σπουδῇ διαλέγομαι *sich ernsthaft unterhalten*

49bλανθάνω ἐμαυτόν mit Partizip *ich tue etwas, ohne es zu merken*

οὐδὲν διαφέρω τινός *sich überhaupt nicht von etwas unterscheiden*

παντὸς μᾶλλον *mehr als alles, ganz gewiss*

οὕτως ἔχει *es ist so, es verhält sich so*

ἐλέγετο ἡμῖν Dativus auctoris

εἴτε ... εἴτε *(egal) ob ... oder*

τῶνδε mit τάδε, *diese Dinge, das hier* ist Sokrates' gegenwärtige Lage gemeint

πρᾷος *freundlich*

ὅμως δέ hier: *in jedem Fall, dessenungeachtet*

οὐδὲ ἀδικούμενον ἄρα ergänze zu οὐδὲ τὸν ἀδικούμενον ἄρα δεῖ

 oder übersetze: *auch, wenn man ... / auch als jemand, der ... darf man nicht ...*

49c τί δὲ δή; *wie aber sieht es damit aus:*

 κακουργέω *schaden, misshandeln*

τί δέ; *und wie steht es damit:*

κακῶς πάσχοντα ergänze zu: δεῖ τὸν κακῶς πάσχοντα

 oder übersetze: *wenn man ... / als jemand, der*

 κακῶς ποιέω τινά *jemandem schaden, Böses zufügen*

 οὔδ᾿ἄν = οὐδὲ, ἐάν

 πάσχῃ ergänze τις - *man* als Subjekt des Konditionalsatzes

49dκαθομολογέω *zugestehen, einräumen*

ὅρα, ... ὅπως μή *sieh zu ... / pass auf, dass ... nicht*

παρὰ δόξαν *gegen deine (eigentliche) Überzeugung*

 ὀλίγοις τισί δοκεῖ *ganz* *wenige glauben es*

 καί ... καί *nicht nur ... sondern auch*

 οὕτω δέδοκταί τινι *jemand ist zu diesem Schluss gekommen,*

 *eine Sache stellt sich jemandem so dar*

κοινὴ βουλή *die Verständigung*

 καταφρονέω τινος *jmd. verachten, geringachten*

τὸ βούλευμα, -ατος *der Grundsatz, die Ansicht*

κοινωνέω *sich anschließen, gemeinsame Sache machen, übereinkommen* ergänze: ἐμοί

συνδοκεῖ τινι *jmd. teilt die Ansicht*

ἀρχώμεθα Konjunktiv! ... *sollen*

ἐντεῦθεν ... ὡς ... ἔχοντος *von dem Ausgangspunkt, dass ... ist*

κακῶς πάσχοντα *wenn man ...*

ἀμύνομαι *sich wehren, sich verteidigen*

Zu ἀμύνεσθαι kann τοῦ ergänzt werden. Wie τοῦ ἀδικεῖν und τοῦ ἀνταδικεῖν gehört es zu dem mit ὡς (s.o.) eingeleiteten Genitivus absolutus

ἀντιδράω κακῶς *Übles mit Üblem vergelten*

ἀφίσταμαι *abtrünnig werden, sich abwenden, sich lossagen*

 κοινωνέω τῆς ἀρχῆς *sich in dem Ausgangspunkt* (Sokrates) *anschließen*

49e καὶ πάλαι καὶ νῦν ἔτι *bisher und immer noch*

 πῇ ἄλλῃ *irgendwie anders*

 ἐμμένω τινί *bei etwas bleiben*

τὰ πρόσθεν *die früheren Übereinkünfte*

 τῳ = τινί

 ὁμολογέω τινά τινι δίκαια ὄντα *mit jemandem etwas als etwas Gerechtes vereinbaren*

 *mit jemandem übereinkommen, dass etwas gerecht ist*

 ἐξαπατάω *täuschen, betrügen, sein Wort brechen*

 ἀθρέω *schauen, betrachten, überlegen*

 ἐκ τούτων *von hier aus*

50a κακῶς ποιῶ τινα *jmd. schlecht behandeln*

 καὶ ταῦτα *und zwar / und nicht nur das, sondern*

 ἥκιστα δεῖ *es ist am wenigsten angebracht / es gehört sich am wenigsten*

 ἐννοέω *verstehen*

ὧδε *folgendermaßen, so*

50a6-8 umgestellt:

Εἰ οἱ νόμοι καὶ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ἐλθόντες [καὶ] ἐπιστάντες ἡμῖν μέλλουσιν ἐνθένδε εἴτε ἀποδιδράσκειν, εἴθ᾿ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἔροιντο·

 τὸ κοινὸν τῆς πόλεως *das Gemeinwohl, der Staat*

ἐφίσταμαί τινί *jmd. in den Weg treten, sich jmd. entgegenstellen*

 ἡμῖν μέλλουσιν *während wir im Begriff wären*

ἀποδιδράσκω *davonlaufen, fliehen* (ein für Sklaven und Soldaten gebrauchter Ausdruck)

 εἴτε ... εἴθ᾿ *... oder*

50bἄλλο τι ἤ *nicht wahr ...?*

διανοέομαι *beabsichtigen, vorhaben*

ἀπόλλυμαι *vernichten*

τὸ σὸν μέρος *du für deinen Teil, wenn es nach dir geht*

οἷόν τε *möglich (zu sein)*

εἶναι *Bestand haben*

ἀνατρέπομαι *zerstört-, zugrundegerichtet-, umgestürzt werden*

ἡ γενομένη δίκη *das gefällte Urteil*

ἰσχύω *Geltung haben*

ὁ ἰδιώτης, -ου *der Privatmann*

ἄκυρος, -ον *unwirksam*

διαφθείρω *aufheben, nichtig machen*

ἄλλως τε καί *und zumal; vor allem; insbesondere*

ὑπέρ τινος *für-, im Interesse von-, im Namen von etwas*

δίκαι δικασθεῖσαι *Urteile, die gefällt wurden*

 κύριος εἰμι *Bestand haben, Gültigkeit haben*

 προστάττω *anordnen, befehlen*

50c ἄν = ἐάν

 ἦ ...; *etwa ...?*

καὶ ταῦτα gemeint ist das Infragestellen gefällter Gerichtsurteile durch Privatleute

 ἐμμένω *festzuhalten / das Festhalten an etwas*

ἄν mit Konjunktiv im Relativsatz ausgedrückt ist hier die Unabhängigkeit des Grundsatzes von der individuellen Beurteilung des jeweiligen Urteils

 εἴωθα *ich bin gewohnt, zu... ; ich pflege zu...*

χράομαί τινι *sich einer Sache bedienen*

φέρε γάρ *auf also!*

ἐγκαλέω τινί τι *jmd. etw. vorwerfen*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 7** |

 ἴθι οὖν *auf also*

 νομίσας ... ἀπόκριναι *geh davon aus, ... und antworte*

 ὁ δημιουργός, -οῦ *der Fachmann, Meister*

 ἅμα ... ἅμα *nicht nur ... sondern auch, zugleich ... und*

 τὸ ἄρχειν *die Herrschaft, das Beherrschen*

 τί ... τοῦτο *wie ... das, was ... damit*

452e τὸ οἷόν τε εἶναι *die Fähigkeit*

 Τὸ πείθειν ἔγωγ' οἷόν τ' εἶναι zu ergänzen: λέγω

 καὶ ἐν ἄλλῳ συλλόγῳ παντί, καὶ ἐν ἄλλῳ πολιτικῷ συλλόγῳ παντί,

 ὅστις ἂν πολιτικὸς σύλλογος ὅστις ἂν γίγνηται.

 γίγνηται.

 πολιτικὸς συλλόγος *öffentliche Versammlung, Versammlung von Bürgern*

 ἐν ταύτῃ τῇ δυνάμει *mit dieser Fähigkeit, wenn man dies in seiner Gewalt hat*

δοῦλον ἔχω τινά *über jemanden verfügen, jemanden zum Knecht haben*

ὁ χρηματιστής, -ου *der Geschäftsmann*

οὗτος *der ... da* Gorgias verweist (viell. mit etwas abfälligem Unterton) auf ein fiktives Exemplar des Geschäftsmannes.

ἀναφαίνεταί τις + Partizip *es zeigt sich / stellt sich heraus, dass jmd.*

 χρηματίζομαι *Gewinn ziehen, Geld verdienen*

 ἐγγύτατα *sehr genau*

453a συνίημι τι *irgendetwas verstehen*

 ἡ πειθώ, -οῦς *die Überredung, Überzeugung*

 ἡ δημιουργός, -οῦ *die Meisterin, Urheberin*

 ἡ πραγματεία, -ας *die Tätigkeit*

 τὸ κεφάλαιον, -ου *die Hauptsache, das Wesentliche*

 τελευτάω εἴς τι *auf etwas hinauslaufen, in etw. bestehen*

 ἐπὶ πλέον *darüberhinaus*

 ποιέω *hervorrufen*

 ὁρίζομαι *definieren, bestimmen*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 8** |

455d τί ἐστί μοι; *was habe ich davon?*

 περὶ τίνων *in welchen Fragen*

 σαφῶς ἀποκαλύπτω *deutlich machen, klarmachen;*

 *einleuchtend / klar / verständlich offenbaren*

 ὑφηγέομαι *vorangehen, eine Einleitung geben*

 τὸ νεώριον *die Schiffswerft, das Seearsenal*

455eἡ τῶν λιμένων κατασκευή *die Errichtung der Häfen*

 τὰ δέ *zum Teil auch*

 ἐκ τῶν δημιουργῶν ἐκ τῆς τῶν δημιουργῶν

 τὸ διὰ μέσου τεῖχος *die mittlere Mauer* (eine Mauer, die parallel zur

 nördlichen zwischen nördlicher und südlicher Mauer zw. Athen und den Häfen verlief)

456a αἵρεσις ... ὧν ... αἵρεσις τούτων, οὕς ...

 - *eine Wahl derer, die ...*

 νικάω τὰς γνώμας *durchdringen, sich durchsetzen*

 ἡ δύναμις, -εως *die Fähigkeit, die Macht, die Kraft; das Wesen*

 καταφαίνομαι *erscheinen, einem vorkommen*

 δαιμόνια ... τὸ μέγεθος *übernatürlich / übermenschlich / außerordentlich groß*

ἐμοί ... οὕτω σκοποῦντι *mir, wenn ich (sie) so betrachte,*

 *wenn ich es mir so überlege*

..., ὅτι *..., nämlich, dass*

ὡς ἔπος εἰπεῖν *mit einem Wort, um es geradeheraus zu sagen*

 συλλαβοῦσα ὑφ᾿ αὑτῇ ἔχειν *zusammengefasst beherrschen*

456b κάμνω *krank sein*

 οὐχὶ ἐθέλω ... παρασχεῖν *nicht erlauben wollen, zu ...*

 πιεῖν Infinitiv Aorist Aktiv zu πίνω

 τεμεῖν Infinitiv Aorist Aktiv zu τέμνω

 καῦσαι Infinitiv Aorist Aktiv zu καίω

 ὅπῃ βόυλει *wohin du willst, irgendwohin*

 φημί von φημί hängt der AcI φανῆναι τὸν ἰατρόν ... ab.

 ἐλθόντα ῥητορικὸν ἄνδρα *wenn ein Redner und ein Arzt kämen und*

 καὶ ἰατρόν, εἰ δέοι *sie ... müssten*

 ἰατρὸν αἱρέομαι *zum Arzt gewählt werden*

456cοὐδαμοῦ φαίνομαι (nirgends vorkommen) *gar nicht in Betracht kommen, keine Chance haben*

 πείθω mit Infinitiv *durchsetzen, dass*

 ἄλλος ὁστισοῦν *irgendein anderer, jeder beliebige andere*

 οὐ ... ἔστιν, περὶ ὅτου *es gibt nichts, über das*

πιθανός *überzeugend*

ἐν πλήθει *in / vor einer Versammlung*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 9** |

482a φύσει *von Natur aus*

[οἷον] *wie zum Beispiel*

νόμῳ *aus Konvention, dem Brauch nach*

483b ἀνδρός ἐστιν *es ist eines Mannes würdig, es gehört sich für einen Mann, es passt zu einem Mann*

τὸ πάθημα, -ατος was einem widerfährt, was einem passiert:

 *die Erfahrung, das Erlebnis*

τεθνάναι Infinitiv Perfekt zu θνῄσκω

προπηλακίζω *mit Schmutz bewerfen, verächtlich behandeln*

κήδομαί τινος *um jmd. besorgt sein / für jmd. verantwortlich sein*

(οἶμαι), οἱ ... entsprechend dem mündlichen Gesprächsstil

 als Hauptsatz oder als dass- Satz zu übersetzen

 νόμους τίθεμαι *Gesetze geben, -aufstellen*

 πρός hier: *im Hinblick auf, für*

 τὸ συμφέρον *der Nutzen, Vorteil*

483c ψόγον ψέγω *(eine) Rüge erteilen, rügen, tadeln*

ἐκφοβέω *einschüchtern*

ἐκφοβοῦντες das Partizip kann dem Prädikat λέγουσιν beigeordnet werden. Zur Unterordnung würde sich am ehesten die finale Sinnrichtung anbieten.

 ἐρρωμένος, -η, -ον *stark*

τὸ πλεονεκτεῖν *das Mehrhabenwollen, die Habgier*

wie der Fortgang des Satzes zeigt, geht es bei der Pleonexie nicht nur darum, mehr zu besitzen, sondern auch mehr als andere zu besitzen, weshalb die *Habgier* als Übersetzung nur einen Aspekt des Wortes wiedergibt.

 εἰμί hier: *darin bestehen, der Inbegriff von etwas sein*

τὸ ... ζητεῖν *der Versuch, ... zu ... ; das Streben danach, ... zu ...*

ἀγαπάω, ἐάν ἔχω (Konj.) *gerne haben; sich freuen, wenn man hat*

ἀποφαίνω *an den Tag bringen, zeigen, beweisen*

483d πολλαχοῦ *auf vielerlei Art, an vielen Stellen*

τὸ γένος, -ους *das Volk, der Stamm*

κέκριμαι (Perf. Med./Pass. κρίνω) *definiert sein*

 ἐπεὶ ποίῳ δικαίῳ χρώμενος *denn gestützt auf welches Recht;*

 *mit welchem Recht denn*

ὁ Σκύθης, -ου *der Skythe* Xerxes' Vater Dareios unternahm, wie Herodot berichtet, einen Feldzug gegen die Nomadenvölker im nördl. Schwarzmeergebiet, die als Skythen bezeichnet werden.

483eἢ ἄλλα μυρία τοιαῦτα *und noch unzählige andere Beispiele*

κατά mit Akkusativ *im Einklang mit*

πλάττω *formen*

ἐκ νέων λαμβάνω *als Kinder einfangen*

κατεπᾴδω τε καὶ γοητεύω *in einen Zauberbann schlagen; durch Zaubersprüche besprechen und täuschen*

καταδουλόομαι *brechen, geistig knechten*

484a ἀποσείομαι *von sich abschütteln*

διαρρήγνυμι *sprengen, zerreißen*

διαφεύγω *entkommen, entfliehen*

καταπατέω *niedertreten, mit Füßen treten*

τὸ μαγγάνευμα, -ατος *die Gauklerei*

ἡ ἐπῳδή, -ῆς *der Zauberspruch, die Beschwörung*

ἀνεφάνη, ἐξέλαμψεν die Indikativ Aoristformen können im Präsens wiedergegeben werden:

„[ Der sogenannte gnomische Aorist ] gehört [ ... ] nicht zu den historischen Zeitformen [ ... ], sondern erscheint als Haupttempus in Verbindung mit konjunktivischen Nebensätzen, die nur eine Beziehung auf die Gegenwart oder Zukunft zulassen.“

 (Kühner-Gerth § 386,7)

 ἐπανίστημι *sich (gegen etwas) erheben, sich empören*

 ἀναφαίνομαι ἡμέτερος δεσπότης *sich als unser Herr offenbaren, als unser Herr offenbar werden*

 ἐνταῦθα *dann*

484b ἐκλάμπω *aufleuchten, aufflammen, erstrahlen*

 ἐνδείκνυμαι a*ls Ansicht kundtun, zeigen*

τὸ ἆσμα, -ατος *das Lied*

ἄγω δικαιῶν τὸ βιαιότατον *das Gewalttätigste herbeiführen und rechtfertigen*

ὑπέρτατος, -τάτη, -τατον *übermächtig*

τεκμαίρομαί τινι *aus etwas schließen*

ἀπρίατος, (-άτη), -ατον *unentgeltlich, umsonst* (bezogen auf τὰς βοῦς)

 ἐπίσταμαι *auswendig können*

οὔτε πριάμενος ... *ohne ... zu kaufen und ohne, dass Geryones*

 οὔτε δόντος τοῦ Γηρυόνου ... *gegeben hätte*

ἐλαύνομαι *für sich wegtreiben*

ὡς *eben weil*

484c der AcI 484c1-3 umgestellt:

 καὶ βοῦς καὶ τἆλλα (τὰ) τῶν χειρόνων τε καὶ ἡττόνων κτήματα εἶναι πάντα τοῦ

 βελτίονός τε καὶ κρείττονος

εἶναι τοῦ βελτίονος *dem Besseren zustehen*

ἐπὶ τὰ μείζω ἔρχομαι *sich wichtigeren Dingen zuwenden*

ἐάω ἤδη *endlich aufgeben*

χαρίεις, χαρίεσσα, χαρίεν *hübsch, nett, reizvoll*

ἄν = ἐάν

 ἅπτομαί τινος *sich mit etwas befassen*

ἡ ἡλικία, -ας *das (richtige) Alter* hier: *die Jugend*

περαιτέρω τοῦ δέοντος *mehr als nötig, über Gebühr*

ἐνδιατρίβω *Zeit für etwas aufwenden, Zeit mit etwas verbringen*

ἡ διαφθορά, -ᾶς *das Verderben*

εὐφυής, -ές *begabt*

Beide, die Einschränkung ἐὰν γὰρ καὶ πάνυ εὐφυὴς ᾖ und die Bedingung (ἐὰν) ...φιλοσοφῇ haben ἐάν gemeinsam. Es bietet sich an, die Bedingung im Deutschen mit einem zweiten *wenn* wiederzugeben.

 πόρρω τῆς ἡλικίας *in weit fortgeschrittenem Alter*

ἀνάγκη ... ἐστιν *es ergibt sich zwangsläufig, es ist die notwendige Folge*

ἄπειρός τινος *unerfahren*

γέγονα *(geworden) sein*

484dἔμπειρός τινος *erfahren, geübt, kundig*

οἱ κατὰ τὴν πόλιν νόμοι *die Gesetze (in) der Stadt*

γίγνονται der Sprecher geht von dem vorgestellten Individuum zur Gruppe der im Erwachsenenalter philosophierenden über.

λόγοις χρώμενος *sich im Umgang mit jmd. einer Sprache / einer Art* ὁμιλέω τινί  *zu sprechen bedienen; mit jmd. in einer Sprache sprechen*

τὸ συμβόλαιον, -αίου *der Verkehr, die Geschäfte*

ὁμιλεῖν ἐν τοῖς συμβολαίοις ὁμιλεῖν τοῖς ἀνθρώποις ἐν τοῖς συμβολαίοις

 τοῖς ἀνθρώποις

συλλήβδην *kurz gesagt, überhaupt, im Ganzen*

τὸ ἦθος, -ους *die Denkweise, die Anschauungen,*

(modern:) *die Lebenswirklichkeit*

484eἡ πρᾶξις, -εως *die Tätigkeit*

καταγέλαστος γίγνομαι *sich lächerlich machen*

διατριβαὶ ... καὶ λόγοι *Gespräche*

συμβαίνει hier: *sich bewahrheiten, zutreffen*

τὸ τοῦ Εὐριπίδου *das Euripideszitat, -wort; was Euripides sagt*

Euripides: Athenischer Tragödiendichter

 ~ 480 - 406

 λαμπρός εἰμι *sich hervortun, sich auszeichnen*

ἐπείγομαι ἐπί τι *es zieht mich zu etwas hin*

νέμω τινί τι *ich widme jemandem etwas*

τὸ πλεῖστον μέρος *der größte Teil*

ἵνα (Adverb) *wo*

αὑτοῦ βέλτιστός εἰμι *ich bin am besten, ich habe meine größte Stärke*

485a λοιδορέω *schlechtmachen*

ἡ εὔνοια, -ας *das Wohlwollen, die Zuneigung*

καλόν erg. ἐστιν

μετασχεῖν Aorist zu μετέχειν - *Anteil haben, abbekommen*

ὅσον *soweit, in dem Maße, in dem*

χάριν *um ... willen; zu ... - zwecken*

485b πάσχω πρός τινα *mir geht es mit jmd.*

ψελλίζομαι *undeutlich sprechen, plappern*

παίζω *sich kindlich benehmen*

προσήκει τινί *es passt zu jmd.; es ist angemessen, gehört sich für jmd.*

πρέπον *passend, angemessen*

σαφῶς διαλέγομαι *klar und deutlich sprechen*

τὸ παιδάριον, -ίου *das kleine Kind*

πικρός, -ά, -όν *unangenehm*

ἀνιάω *belästigen,* hier: *beleidigen*

τὸ οὖς, τοῦ ὠτός *das Ohr*

δουλοπρεπής, -ές *sklavisch* hier: *unnatürlich, dressiert*

485c πληγῶν ἄξιον εἶναι *Schläge verdienen*

τὸ μειράκιον, -ίου *der junge Mann*

ἄγαμαι *seine Freude an etw. haben*

ἀξιόω τινά τινος *jemanden für einer Sache würdig halten*

γενναῖος, -α,- ον *edel*

485d ἀπαλλάττομαι *sich (von etwas) lösen*

ὑπάρχω τινί *bei jmd. der Fall sein, auf jmd. zutreffen*

ἀνάνδρῳ ... φεύγοντι ... die Dative erklären sich weiterhin aus ὑπάρχει.

 καταδεδυκότι In 485e1 geht Platon zum Akkusativ über (ψιθυρίζοντα). Letzterer ist wie die Dative bezogen auf den ἄνθρωπος aus 485d4. φεύγω *meiden*

τὰ μέσα τῆς πόλεως *das Zentrum der Stadt*

ὁ ποιητής *der Dichter (*= Homer: Kallikles bezieht sich auf *Ilias* 9, 441)

 ἀριπρεπής γίγνομαι *hervorstechen, sich auszeichnen, Ansehen gewinnen*

καταδύω *untertauchen*

ἡ γωνία, -ας *der Winkel, die Ecke*

485eψιθυρίζω *flüstern, zischeln*

φθέγγομαι *von sich geben*

μέγας, -άλη, μέγα *wichtig, bedeutend*

ἱκανός, -ή, -όν *brauchbar*

 ἐπιεικῶς φιλικῶς ἔχω *recht freundschaftlich gesonnen sein /*

 *sehr freundschaftlich gesonnen sein /*

 *in freundschaftlichem Wohlwollen zugetan sein*

πάσχω πρός τινα *mir geht es mit jemandem*

 Zethos und Amphion sind Brüder der Antiope. In Euripides' gleichnamigem – nicht erhaltenem – Stück setzt sich der Hirte Zethos in einer Szene, die von späteren Autoren aufgegriffen wurde, kritisch mit dem kontemplativen Leben seines Bruders, des Musikers, auseinander.

 μιμνῄσκομαι *erwähnen* (vgl. 484 e3)

 τοιαῦτ᾿ ἄττα = τοιαῦτα τινά – *solche Dinge*

ἐπέρχομαι *in den Sinn kommen*

ἀμελέω τινός *etwas vernachlässigen*

ἐπιμελέομαί τινος *einer Sache Aufmerksamkeit schenken, sich um etwas kümmern, etwas wichtig nehmen*

λαγχάνω *bekommen*

486aμειρακιώδες μόρφωμα *die kindische Gestalt*

διατρέπω *entstellen*

δίκης βουλαῖσι *in einer Beratung über das Recht*

προσθεῖ᾿ = προσθεῖο

 λόγον προστίθεμαι *seine Meinung abgeben, ein Argument beitragen*

λάκοις Opt. Aor. zu λάσκω – *ertönen lassen, sagen*

εἰκός καὶ πιθανόν *etwas Sachgemäßes und Überzeugendes*

νεανικὸν βούλευμα *ein mutiger Beschluss*

ἀχθεσθῇς Konjunktiv Aorist zu ἄχθομαι hier: *übelnehmen*

ἡ εὔνοια *das Wohlwollen*

οὕτως ἔχω *so sein*

πόρρω ἀεὶ ἐλαύνω τινός *etwas immer weiter treiben*

νῦν γάρ εἰ *denn wenn unter diesen Umständen*

 λαμβάνομαι τινός *jemanden zu fassen bekommen, jemandes habhaft werden*

ὁτουοῦν = οὑτινοσοῦν

 εἰς δεσμωτήριον ἀπάγω *ins Gefängnis bringen*

φάσκω *behaupten*

 ἔχω hier: *wissen*

486bχράομαι ἑαυτῷ τι *etwas mit sich anfangen, sich helfen*

ἰλλιγγιάω *mir ist schwindlig*

χασμάομαι *mit offenem Mund dastehen*

εἰς τὸ δικαστήριον ἀναβαίνω *vor Gericht auftreten*

τυγχάνω τινός *auf jemanden treffen, es mit jmd. zu tun bekommen*

φαῦλος καὶ μοχθηρός *bösartig und niederträchtig*

τιμάομαι θανάτου τινί *für jemanden* (τινί) *die Todesstrafe fordern*

καίτοι πῶς … ἐστιν *wie aber soll ... sein*

486b5 umgestellt:

 τέχνη, ἥτις λαβοῦσα εὐφυῆ φῶτα χείρονα ἔθηκε

 Es handelt sich hierbei um ein weiteres Zitat aus der *Antiope* des Euripides.

 ὁ φῶς, φωτός *der Mann*

χείρονα τίθημι *schlechter machen*

μήτε δυνάμενον + Infinitiv ... *sodass er nicht imstande ist, ... zu ...*

486c... περισυλᾶσθαι ... ζῆν *... sondern beraubt wird ... und ... lebt*

ἡ οὐσία, -ας *der Besitz*

ἀτεχνῶς *ganz und gar, völlig*

εἴ τι καὶ ἀγροικότερον

 εἰρῆσθαι *um es etwas derber auszudrücken*

ἐπὶ κόρρης τύπτω *ohrfeigen, aufs Maul hauen*

τύπτοντα μὴ δίδωμι δίκην (als ... hauender nicht bestraft werden)

 *... hauen, ohne bestraft zu werden*

ὠγαθέ = ὦ ἀγαθέ

 παύομαι +Part. *aufhören, zu*

ἐλέγχω *Untersuchungen anstellen, Widersprüche aufdecken*

πραγμάτων εὐμουσίαν ἀσκέω *den Wohlklang des Handelns üben*

ἀσκέω, ὁπόθεν *sich darin anstrengen, wodurch*

φρονεῖν δοκέω *klug zu sein scheinen*

κομψός, -ή, -όν *fein*

 ἄλλοις ἀφίημι *anderen überlassen*

ἀφείς Partizip Aorist Aktiv ἀφίημι

εἴτε χρὴ ... φάναι ... εἴτε ... *ob man es nun ... nennen muss, oder ...*

τὸ λήρημα, -ατος *Larifari, dummes Zeug, Spielerei*

ἡ φλυαρία, -ας *das Geschwätz, die Possen*

ἐξ *infolge, aufgrund*

κενός, -ή, -όν *leer*

κατοικέω *bewohnen*

ὁ δόμος - ου *das Haus*

ζηλόω *nacheifern*

ἀλλ' οἷς ἀλλὰ τούτους, οἶς

486dὁ βίος, -ου hier: *der Besitz*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 10** |

491d ἑαυτοῦ ἄρχειν *sich selbst beherrschen*

 τῶν δὲ ἄλλων erg. zu: τῶν δὲ ἄλλων ἄρχειν δεῖ;

ποικίλος, -η, -ον *kompliziert, besonders*

 ὥσπερ οἱ πολλοί erg. zu: ὥσπερ οἱ πολλοί λέγουσι - *wie man es allgemein meint, wie die Mehrheit es meint*

ὄντα ... ἄρχοντα *... zu sein und ... zu beherrschen*

 ἐγκρατὴς αὐτὸς ἑαυτοῦ *selbst Herr über sich, selbst sich beherrschend*

491eἡδύς, ἡδεῖα, ἡδύ *süß / naiv*

ἠλίθιος, -ία, -ιον *dumm, einfältig*

λέγω 491e2: *nennen* 491e4: *meinen*

οὐδείς, ὅστις οὐκ *jeder*

πάνυ γε σφόδρα *o doch!; allerdings (ist es das, was du meinst)!*

ὁτῳοῦν = ᾡτινιοῦν

 παρρησιαζόμενος λέγω *frei heraus sagen, offen sagen*

ὡς mit Superlativ *so ... wie möglich, möglichst ...*

ὁ ὀρθῶς βιωσόμενος *der, der richtig leben will*

κολάζω hier: *unterdrücken, bändigen, zügeln*

492a ἱκανός, -ή, -όν *fähig*

 ὑπηρετέω *dienen*

ἀποπίμπλημι *erfüllen / verschaffen*

ἡ ἐπιθυμία γίγνεταί τινος *die Begierde richtet sich auf etwas*

ὅθεν *daher, deshalb*

ἡ αἰσχύνη, -ης *die Scham*

ἡ ἀδυναμία, -ας *die Machtlosigkeit, Unfähigkeit*

ἡ ἀκολασία, -ας *die Zügellosigkeit*

ὅπερ (was ja) *wie*

δουλόομαι *unterjochen, knechten*

τὴν φύσιν *(hinsichtlich ihrer Natur) von Natur aus*

ἐκπορίζομαι *verschaffen*

ἡ ἡδονή, -ῆς hier: *die Begierde*

ἡ πλήρωσις, -εως *die Befriedigung, Erfüllung*

492b ἐπεὶ ὅσοις *denn für alle, denen*

 ὑπάρχει τινί *jemandem ist beschieden, jemand findet sich in der Lage*

ἢ αὐτούς ... ἱκανούς *oder die selbst ... in der Lage waren*

ἐκπορίζομαι ἀρχήν *sich eine Machtstellung verschaffen*

ἡ δυναστεία, -ας *die Herrschaft*

τῇ ἀληθείᾳ *in Wahrheit*

ἐξόν Partizip zu ἔξεστιν - *obwohl es möglich wäre*

 ἀπολαύω τῶν ἀγαθῶν *das Gute / die Güter genießen*

ἐμποδών *im Wege stehen*

ἐξὸν ... καὶ μηδενὸς ἐμοδὼν ὄντος der unpersönliche Ausdruck und der durch καί damit verbundene Gen.abs. können mit derselben adverbialen Sinnrichtung übersetzt werden.

 δεσπότην ἐπάγομαι ἑαυτῷ *sich als seinen Herrn zuziehen, sich als Herrn aufbürden*

492c γεγονὼς εἴην Optativ Perfekt zu γίγνομαι

 ἄθλιος, (-ια), -ον *armselig, unglücklich, erbärmlich, nichtswürdig*

τὸ καλὸν τὸ τῆς δικαιοσύνης *das Schöne / die Schönheit der Gerechtigkeit*

νέμω *zuteilen, zukommen lassen*

ἥν bezogen auf die ἀλήθεια

διώκω *anhängen, nachjagen, verfolgen, zu erreichen versuchen*

ὧδ᾿ἔχει *es ist / verhält sich so, sieht so aus*

ἡ τρυφή, -ης *der Luxus, die Schwelgerei*

ἐπικουρίαν ἔχω *unterstützt werden*

τὸ καλλώπισμα, -ατος *das Deckmäntelchen, die Fassade, der schöne Schein*

τὸ σύνθημα, -ατος *die Vereinbarung*

παρὰ φύσιν *widernatürlich*

492d ἀγεννῶς (Adv.) *feige, verschämt*

 ἐπεξέρχομαι τῷ λόγῳ *eine These entwickeln, seinen Standpunkt formulieren*

ἀνίημι *nachlassen*

τῷ ὄντι *wirklich*

κατάδηλος, -ον *(ganz) deutlich, offenbar*

εἰ μέλλει τις, οἷον δεῖ εἶναι Umstellung: εἰ μέλλει τις εἶναι, οἷον δεῖ

 ἐῶντα δὲ αὐτὰς ὡς μεγίστας *sondern, indem man sie möglichst groß werden lässt*

ἁμόθεν γέ ποθεν *von woher auch immer*

πλήρωσιν ἑτοιμάζειν *Befriedigung verschaffen*

οὐκ ὀρθῶς *zu Unrecht*

492e ὁ λίθος, -ου *der Stein*

ἀλλὰ μὲν δή *und doch ... ja*

ὧν bezogen auf die Menschen, die nach der ἀρετή leben, wie Kallikles sie definiert

 δεινός, -ή, -όν *schlimm, furchtbar / sonderbar, seltsam*

κατθανεῖν Infinitiv Aorist zu καταθνῄσκω - *sterben*

493a του = τινος

 τὸ σῆμα, -ατος *das Grab*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 11** |

506c ἀναλαμβάνω λόγον *die Diskussion wieder aufnehmen*

τὸ ἡδύ, ἡδέος *das Angenehme*

πρακτέον *man muss .... tun*

παραγίγνομαι und *anwesend sein*

πάρειμι

506d ἀλλὰ μήν *nun ... aber, aber ... doch*

τὸ σκεῦος, ους *der Gegenstand*

τῷ εἰκῇ *zufällig, durch Zufall*

 κάλλιστα παραγίγνομαι *sich aufs Schönste einstellen*

 ἡ τάξις, -εως *die Ordnung*

ἡ ὀρθότης, -τητος *die Richtigkeit*

ἀποδέδομαι *gegeben sein*

 ἔστιν *es stimmt*

 γάρ hier: *allerdings, jedenfalls*

506e τεταγμένος, -μένη, -μένον zu τάττω – *ordnen*

κοσμέω *einrichten, anordnen*

 οἰκεῖος, -α, -ον *eigen, eigentümlich*

 ἀγαθὸν παρέχω τι *etwas gut machen* (sein/ werden lassen)

 τὰ ὄντα *das Seiende, die seienden Dinge, das, was ist*

ἀκόσμητος, -ον *ungeordnet, verworren*

ἀκόσμιος, -ία, ον *geordnet*

παρά ταῦτα *außer diesem, darüberhinaus*

διδάσκω *mitteilen*

507a πολλὴ ἀνάγκη *mit aller Notwendigkeit*

 τοὐναντίον πέπονθα *in der gegenteiligen Lage sein*

πεπονθώς, πεπονθότος Partizip Perfekt Aktiv zu πάσχω

 πεπονθυῖα, πεπονθυίας

 πεπονθός, πεπονθότος

ἀκόλαστος, -ον *maßlos, zügellos*

καὶ μήν *und gewiss*

τὰ προσήκοντα πράττω *tun, was sich gehört*, *sich angemessen verhalten*

507b καὶ μὲν δὴ καί *und damit auch*

 σώφρονος ἀνδρός ἐστιν φεύγειν *es ist Sache eines besonnenen Manns, zu fliehen*

 *ein besonnener Mann flieht*

 προσήκει *es gehört sich, es kommt einem zu*

 ὑπομένων καρτερέω *standhaft ausharren*

 ὥστε *also, folglich*

507c διέρχομαι *besprechen, beschreiben*

 τελέως *vollkommen*

 εὖ πράττω *ich handle gut* **und/ oder** *es geht mir gut*

κακῶς πράττω *ich handle schlecht* **und/oder** *es geht mir schlecht*

 ταῦτα οὕτω τίθεμαι *diese These, Behauptung aufstellen*

 τὸν βουλόμενον ... διωκτέον καὶ *der, der ... will, muss ... verfolgen und üben*

 ἀσκητέον

507dὡς ἔχω ποδῶν *so schnell ich kann*

παρασκευάζω *für etwas Sorge tragen*

 μηδὲν δέομαι τοῦ κολάζεσθαι *keinerlei Bestrafung nötig haben*

 δίκην ἐπιτίθημι *eine Strafe auferlegen*

 ὁ σκόπος, -ου *das Ziel*

 πάντα τὰ αὑτοῦ συντείνω *seine ganze Kraft auf etwas verwenden*

εἰς τοῦτο, … ὅπως *darauf, dass*

507e οὕτω πράττειν … + Partizip *so handeln, dass man ...*

ἐπιθυμίας ἐάω ἀκολάστους εἶναι *die Begierden zügellos sein lassen, den Begierden die Zügel schießen lassen*

(ἐπιθυμίας) πληρόω *Wünsche / Begierden befriedigen*

ἀνήνυτος, -ον *endlos*

 ὁ λῃστής, -ου *der Dieb*

 βίον ζήω *ein Leben führen*

 ὅτῳ μὴ ἐνί κοινωνία *in wem keine Gemeinschafts(fähigkeit) ist*

508a ταῦτα σοφός Akk. der Beziehung: *darin kundig; darin weise, wissend*

λανθάνω τινά *jemandem entgehen, von jmd. nicht beachtet werden, unbemerkt bleiben*

ἡ ἰσότης ἡ γεωμετρική *die proportionelle Gleichheit*

(z.B. 2-4-8-16: 2:4=4:8=8:16)

 μέγα δύναμαι *von großer Bedeutung sein*

πλεονεξίαν ἀσκέω *sich darum kümmern, immer mehr zu haben*

ἐξελέγχω *widerlegen*

 τὰ συμβαίνοντα *die Konsequenzen*

τὰ πρόσθεν ἐκεῖνα συμβαίνει *jene Aussagen von vorhin ergeben sich daraus*

ἐφ᾿οἷς *bei denen*

σπουδάζων λέγω *ernst meinen*

κατηγορέω τινός *anklagen*

508b τῇ ῥητορικῇ χράομαι *sich der Rhetorik bedienen, die Rhetorik einsetzen*

 ὅσῳπερ … τοσούτῳ *um so viel ... wie*

τὸ εἶναι *dass .......... ist*

Umstellung 508b8f.:

τὸ εἶναι τὸ ἀδικεῖν ὅσῳπερ αἴσχιον, τοσούτῳ κάκιον τοῦ ἀδικεῖσθαι

508c ὀνειδίζω τί τινι *jemandem etwas vorhalten, zum Vorwurf machen*

ἆρα hier: *und ob*

oder man ersetzt das Komma nach ὀνειδίζεις durch einen Punkt und lässt ἆρα als Einleitung einer direkten Frage unübersetzt.

εἰμὶ ἐπὶ τῷ βουλομένῳ

 εἰμὶ τοῦ ἐθελόντος *jedem (Beliebigen) ausgeliefert sein*

ἄτιμος *der Bürgerrechte beraubt, für ehrlos erklärt*

508dἄντε = ἐάντε

 ἐάντε … βούληται, ἐάντε … ἐάντε

 … ἐάντε *mag er mich nun ... wollen, ... , ... , oder ...*

τὸ νεανικόν τοῦτο *um deinen kräftigen Ausdruck zu verwenden*

 τὸ τοῦ σοῦ λόγου

 ἐπὶ κόρρης τύπτω *ohrfeigen, aufs Maul hauen*

 τὸ ἔσχατον *schließlich, zuletzt / im äußersten Fall*

 οὕτω διάκειμαι *so sein*

ὡς ὁ σὸς λόγος *wie du sagst; so dein Standpunkt*

 εἴρημαι Perfekt Passiv zu λέγω

 οὐδὲν κωλύει *es spricht nichts dagegen*

 καὶ ἔτι *ein weiteres Mal*

508eτέμνω *schneiden*

 τὸ βαλλάντιον, -τίου *der Geldbeutel*

Taschendiebe schnitten den Geldbeutel von der Schnur, Ärzte amputierten, bzw. resezierten kranke Körperteile

 ἀνδραποδίζομαι *Menschen versklaven*

τοιχωρυχέω *einbrechen*

 συλληβδὴν ὁτιοῦν ἀδικέω τινά *kurz gesagt, jedes beliebige Unrecht an jemandem verüben*

ταῦτα … φανέντα *dies, das sich ... gezeigt hat*

 ἄνω ἐκεῖ *dort im Vorhergehenden*

 καὶ εἰ ἀγροικότερόν τι εἰπεῖν ἔστιν *auch wenn es unfein ist, es so zu sagen*

(gemeint ist wohl nicht die Wortwahl, sondern die keinen Widerspruch zulassende Bestimmtheit, mit der Sokrates die Aussage macht)

509a κατέχομαι καὶ δέδομαι *festgehalten werden und festgezurrt sein*

 σιδηροῖς καὶ ἀδαμαντίνοις λόγοις *mit eisernen und stählernen Argumenten*

ὡς γοῦν ἂν δόξειεν οὑτωσί *wie es zumindest unter den gegebenen Umständen aussieht*

οὓς σὺ εἰ Vor dem Relativsatz kann ein Punkt gesetzt werden.

νεανικός *mutig, kühn, kraftvoll, heldenhaft*

οὐχ οἷόν τε ἄλλως λέγοντα, ἢ ὡς... *man kann es nicht anders, als ich es im Moment tue, ...*ἐγὼ νῦν λέγω, καλῶς λέγειν *gut ausdrücken*

ἐμοὶ ὁ αὐτὸς λόγος ἐστιν ἀεί *ich vertrete immer denselben Standpunkt*

ὅπως ἔχει *wie es sich damit verhält, wie es (wirklich) ist*

ὧν ἐγὼ ἐντετύχηκα *von denen, die ich getroffen habe*

μὴ οὐ *ohne ... zu ...*

τίθημι *behaupten, die Behauptung aufstellen*

509bδιδόναι δίκην *bestraft werden*

βοήθειαν βοηθέω *Hilfe leisten*

τίνα ἂν βοήθειαν μὴ δυνάμενος *welche Hilfe nicht leisten zu können*

 βοηθεῖν … ἄνθρωπος *macht einen Menschen wohl lächerlich?*

 καταγέλαστος ἂν … εἴη; / *Durch die Unfähigkeit, welche Hilfe zu leisten,*

 *macht ein Mensch sich lächerlich?*

ἀποτρέπω βλάβην *Schaden abwenden*

πολλὴ ἀνάγκη ταύτην *mit aller Notwendigkeit ist es die größte Schande,*

 εἶναι τὴν αἰσχίστην βοήθειαν *dabei nicht helfen zu können*

 μὴ δύνασθαι βοηθεῖν

 δευτέρα *die zweitschändlichste*

509cτοῦ δευτέρου κακοῦ *(die Hilfe) beim zweitschlimmsten Übel*

ὡς … κακοῦ μέγεθος … *je nachdem, wie groß das Übel*

πέφυκα *sein*

 δυοῖν … ὄντοιν *von diesen zwei Dingen* (Gen abs.)

 τί παρασκευασάμενος *unter welchen Voraussetzungen, durch welche Vorbereitung; wie kann ... sich vorbereiten, um ...*

509d ἡ ὠφελία, -ας *der Vorteil*

 ἡ βούλησις, -σεως *der Wille*

 λέγω hier: *meinen*

 δύναμιν παρασκευάζομαι τοῦ … *sich die Macht(position) verschaffen, zu ...*

 τί δὲ δὴ τοῦ … *wie aber steht es mit ...*

510a ἔστω σοι τοῦτο ... οὕτως *mag es dir zuliebe so sein*

διαπεραίνω λόγον *die Argumentation zu einem Ende bringen*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 12** |

336b καί (διαλεγομένων ... ) hier: *schon*

 ὁρμάω *den Versuch machen, begierig sein*

 ἀντιλαμβάνομαι τοῦ λόγου *ins Gespräch eingreifen, das Wort ergreifen*

 ἔπειτα *daraufhin*

διακούω *ganz-, bis zum Ende anhören*

 ταῦτ᾿ gemeint ist Sokrates’ letzte Aussage

 ἡσυχίαν ἄγω *ruhig bleiben, an sich halten*

 συστρέφω ἐμαυτόν *sich ducken*

 ἵημι (ἑμαυτὸν) ἐπί τινα *ich stürze mich auf jmd.*

διαρπάζω *zerreißen*

 διαπτοέομαι *in Panik geraten*

c εἰς τὸ μέσον φθέγγομαι *mitten hineinschreien*

ἔχω τινά *jemanden in seiner Gewalt haben, Besitz von jemandem ergriffen haben*

εὐηθίζομαι πρὸς ἀλλήλους *sich voreinander dumm stellen*

 ὑποκατακλίνομαί τινι *sich vor jmd. auf den Boden werfen,*

 *jmd. nachgeben*

 ὡς ἀληθῶς *wirklich, wahrhaftig*

 εἰδέναι τὸ δίκαιον, ὅ τι ἔστι εἰδέναι, ὅ τι ἔστι τὸ δίκαιον

 φιλοτιμέομαι + Part. *mit etwas glänzen wollen, sich etwas auf etw. einbilden, stolz sein auf etw.*

ἐλέγχω hier: *widerlegen*

ἐγνωκώς *im Wissen, weil du erkannt hast*

ῥᾷον Komparativ zu ῥάδιον

 ὅπως μοι μή *dass du mir nicht ... !*

336dὡς hier als Hauptsatzeinleitung: *denn*

ἀποδέχομαι *sich etw. gefallen lassen, etw. gelten lassen*

οἱ ὕθλοι *das leere Geschwätz*

ἐξεπλάγην Aorist zu ἐκπλήττομαι - *erschrecke*

μοι δοκῶ *ich glaube*

ἑωράκη 1. Pers. Sg. Indikativ Plusquamperfekt Aktiv zu ὁράω im Irrealis der Vergangenheit

Sokrates beschreibt Thrasymachos hier implizit als Wolf. Es gab die Vorstellung, dass stumm wird, wer von einem solchen erblickt wird, ehe er ihn selbst sieht.

 ἡνίκα *als*

ἐξαγριαίνομαι *wild werden*

336eὑποτρέμων *mit zitternden Knien* (unten zitternd)

 χαλεπός εἰμί τινι *jmd. böse sein*

ἐξαμαρτάνω τι *einen Fehler machen*

ἡ τῶν λόγων σκέψις *die Überlegungen, die Untersuchung*

εὖ ἴσθι *sei versichert*

ἄκων, ἄκουσα, ἆκον *unabsichtlich, unvorsätzlich*

 ἑκόντας εἶναι übersetzen Sie: *absichtlich, vorsichtlich*

 διαφθείρω εὕρεσιν *eine Entdeckung vereiteln*

 τὸ χρυσίον -ίου *das Goldstück*

 τίμιος, τιμία, τίμιον *wertvoll*

ἔπειτα kann unübersetzt bleiben

 ἀλλήλοις ὑπείκειν *einander nachgeben*

 σπουδάζω ὅτι μάλιστα mit AcI *möglichst ernsthaft darauf hinarbeiten, dass,*

 *sich möglichst ernsthaft darum bemühen, dass*

οὐκ ... ποτε *niemals*

336e4 bis e9 in leicht veränderter Wortstellung:

|  |
| --- |
| **μὴ** γὰρ δὴ **οἴου** |

|  |
| --- |
|  οὐκ ἄν ποτε **ἡμᾶς** ἑκόντας εἶναι **ὑποκατακλίνεσθαι** ἀλλήλοις ἐν τῇ ζητήσει **καὶ διαφθείρειν** τὴν εὕρεσιν αὐτοῦ |

|  |
| --- |
|  εἰ **μὲν χρυσίον** ἐζητοῦμεν, |

|  |
| --- |
|  **δικαιοσύνην δὲ** **ζητοῦντας**, πρᾶγμα πολλῶν χρυσίων τιμιώτερον, |

|  |
| --- |
|  ἔπειθ' οὕτως ἀνοήτως **ὑπείκειν** ἀλλήλοις **καὶ οὐ σπουδάζειν** ὅτι μάλιστα φανῆναι αὐτό.  |

337a εἰκός ἐστιν *es ist angebracht*

ἀνακαγχάζω σαρδάνιον *höhnisch auflachen*

 ’κείνη = ἐκείνη

 εἰωθώς, εἰωθυῖα, εἰωθός *gewohnt, üblich*

 τούτοις gemeint sind die Anwesenden

 ᾔδη zu οἶδα

 προύλεγον = προέλεγον hier: *ankündigen, vorhersagen*

 δὲ hier: *sondern*

 ἀποκρινοῖο übersetzen Sie mit einem Infinitiv mit *zu*

προλέγω hier: *vorschreiben*

337bὅπως μοι, ... , μή *dass du mir nicht ...*

ἀποδέχομαί τινος, ἐάν ... *es nicht gelten lassen, wenn jemand ...*

 δῆλον, οἶμαί, σοι ἦν, ὅτι Dopplung, bzw. Wiederaufnahme des

 εὖ οὖν ᾔδησθα, ὅτι aus 337a 8f.

 ὧν προεῖπες μηδέν = μηδὲν τούτων, ἃ προεῖπες

 πότερον korreliert mit ἤ in 337c1 und bleibt unübersetzt.

 Die Frage kann mit der davor zu einem Fragesatz verbunden werden.

 τούτων τι τυγχάνει ὄν *etwas davon trifft zu*

 ἕτερόν τι mit Gen. *etwas Anderes als, etwas von ... Verschiedenes*

337c εἶεν *ja klar!*

ὡς δή *weil ja* (ironisch) / *als ob*

ὅμοιος *vergleichbar*

 οὐδὲν κωλύει hier: *das tut nichts zur Sache*

ἦν δ᾿ἐγώ (zu ἠμί) *sagte ich*

ἧττόν τι *ein Deut weniger*

ἀποκρίνεσθαι τὸ φαινόμενον *so antworten, wie es (einem) vorkommt*

ἐάντε ... ἐάντε *egal, ob ..., oder*

ἄλλο τι οὖν ... ; *nicht wahr ...?*

 μοι σκεψαμένῳ *mir nach reiflicher Überlegung;*

 *mir, nachdem ich darüber nachgedacht habe*

337d ἄν = ἐάν

 δείκνυμι παρά mit Akk. *über ... hinaus darlegen / entgegenhalten*

 ἀξιόω παθεῖν *als Strafe für sich fordern*

 προσήκω τινί *sich für jemanden gehören, jemandem zustehen*

 ὁ μὴ εἰδώς *der Nichtwissende*

 ἡδύς *liebenswürdig*

 ἀποτίνω *zahlen*

οὐκοῦν hier: *ja, natürlich, sicher*

μοι γένηται μοι γένηται (ἀργύριον)

ἀλλ᾿ ἕνεκα *wenn es nur ... ist, wenn es um ... geht*

εἰσφέρω τινί *für jmd. zusammenlegen, jmd. etw. beisteuern*

 ἦ δ᾿ὅς (zu ἠμί) *sagte er*

337e διαπράττομαι τὸ εἰωθός *es wie gewohnt schaffen / das Gewohnte erreichen*

 αὐτός ... ἀποκρίνηται Leiten Sie ein:*dass er ...* oder übersetzen Sie mit Infinitiv mit *zu.*

 λόγον λαμβάνω *eine Aussage aufgreifen*

 οἴομαί τι *eine Vermutung haben*

 ἀπαγορεύω τινὶ, ὅπως μή

 ἐρεῖ/λέγοι *jmd. verbieten zu sagen*

338a εἰκός (erg.: ἐστιν) + AcI *es ist folgerichtig, konsequent, angemessen, dass ...*

ποιέω *handeln, sich verhalten*

χαρίζομαι + Part. *einen Gefallen tun, indem*

φθονέω + Inf. *verweigern, zu ...*

φανερός εἰμι + Part. *offensichtlich* (das Partizip wird als Verb übersetzt)

εὐδοκιμέω *Beifall bekommen, Ruhm ernten*

προσποιέομαι *vorgeben, so tun als ob*

φιλονικεῖν πρὸς τὸ ἐμὲ εἶναι *darauf bedacht sein, dass ich ... bin*

τελευτῶν *schließlich*

338bκἄπειτα = καὶ ἔπειτα

 αὐτον *(dass) er*

περιιόντα *im Umhergehen*

χάριν ἀποδιδόναι, - ἐκτίνω *sich bedanken*

προθύμως *gerne*

 εἴσῃ zu οἶδα

 αὐτίκα δὴ μάλα *auf der Stelle*

338c τὸ συμφέρον *der Nutzen, der Vorteil*

 ἀλλά (338c2) hier: *sicher, gewiss*

ἐὰν ... πρῶτον *zuerst muss ich ... / wenn ich erst einmal ...*

τί ποτε *wie*

 τὸ τοιόνδε *etwa Folgendes / so etwas*

 εἰ Πουλυδάμας κρείττων ἡμῶν ergänzen und stellen Sie um zu: εἰ Πουλυδάμας ὁ παγκρατιαστὴς κρείττων ἐστίν ἡμῶν

 βόεια κρέα *Rindfleisch*

338d ... ἅμα καί ... *zugleich ... und ...*

ταύτῃ ὑπολαμβάνειν, ᾗ *so auffassen, dass*

 κακουργέω *verdrehen, verfälschen, lächerlich machen*

 εἶθ᾿ εἶτα - *so, dann*

 τίθεμαι *aufstellen, erlassen*

 ... ὃ λέγω ... ταὐτὸν εἶναι δίκαιον *womit ich meine, dass ... dasselbe gerecht ist /*

 *von dem ich meine, dass es ... dasselbe Gerechte ist*

339a καθεστηκώς, -υῖα, -ός *bestehend* (Partizip Perfekt καθίστημι)

συμβαίνω τινί *sich für jmd. ergeben*

ἀπαγορεύω, ὅπως μή vgl. 337e

πρόσειμι *hinzugefügt sein*

 αὐτόθι *hier*

339b ἡ προσθήκη *der Zusatz*

 οὔπω δῆλον *ergänzen Sie zu:* τοῦτο οὔπω δῆλόν ἐστιν

 προστίθημι *einen Zusatz machen*

 τὸ τοῦ κρείττονος ( ... συμφέρον)

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 13** |

342e καθ᾿ ὅσον *insofern, als ... (wirklich); soweit ...(wirklich)*

 δημιουργέω τινι *für jmd. ein Handwerk betreiben*

τῷ ἀρχομένῳ Neutrum, daher auch ἐκεῖνο in e9.

βλέπων εἴς τι *im Hinblick auf etwas*

πρέπω *angemessen sein*

343a ἐνταῦθα τοῦ λόγου εἰμι *sich an diesem Punkt des Gesprächs befinden*

 καταφανής, -ής, -ές *klar, deutlich*

ὁ τοὐ δικαίου λόγος *der Satz über das Gerechte*

gemeint ist Thrasymachos' These, wonach das Gerechte der Vorteil des Stärkeren sei.

 εἰς τοὐναντίον περιίστασθαι *sich ins Gegenteil verkehren, ins G. umschlagen*

περιειστήκειν - Plusquamperfekt

 ἀντί *anstatt*

 ἡ τίτθη, -ης *die Amme*

 τί δε; *wieso (fragst du)?*

χρήν *sollte man / solltest du*

Imperfekt zu χρή - *es ist nötig*

κορυζάω *eine laufende Nase-, Schnupfen haben*

περιοράω *sich nicht darum kümmern, dass; ignorieren; untätig zusehen*

 Subjekt zu περιορᾷ ist die Amme

 ἀπομύττω *schneuzen,* (gemeint ist: *das Gefasel beenden)*

 αὐτῇ οὐδὲ ... αὐτῇ bezieht sich auf die Amme: *Du kannst* *ihr*

 οὐδὲ ... γιγνώσκεις *nicht unterscheiden zwischen ... und ...*

 d.h. Sokrates kann der -fiktiven- Amme den Unterschied im Gespräch nicht nennen

 ὅτι δὴ τί μάλιστα; *wie kommst du denn darauf?*

343b σκοπέω *im Auge haben, sein Augenmerk auf etw. legen*

παχύνω *mästen*

 θεραπεύω *pflegen*

 καὶ δὴ καί *und ebenso, und so auch*

 ὡς ἀληθῶς ἄρχω *wahrhaft herrschen*

Auf Sokrates' Einwand, Herrschende könnten sich darin täuschen, was ihr eigener Vorteil sei, hatte Thrasymachos diesen Zusatz eingeführt. Für wahrhaft Herrschende hatte er in Anspruch genommen, dass sie sich in diesem Punkt nicht irrten.τὸν ἄρχοντα, καθ' ὅσον ἄρχων ἐστίν, μὴ ἁμαρτάνειν (341a)

 διανοέομαι πρός τινα *von jemandem denken, jemandem ggü. eingestellt sein*

 διατίθεμαι πρός τι *eine Haltung ggü. jmd. haben*

 σκοπέω *über etw. nachdenken*

 ὠφελέομαι *profitieren*

343c πόρρω εἰμι περί τινος *schräge, abseitige Vorstellungen von etwas haben*

 ἀλλότριον ἀγαθὸν εἶναι *anderen zugute kommen; ein anderen zugehöriges Gut sein*

 τῷ ὄντι *in Wirklichkeit*

 οἰκεία βλαβή εἶναι *der eigene Schaden / zum eigenen Schaden sein*

343d οὐδ' ὁπωστιοῦν *überhaupt nicht, in keiner Weise*

 σκοπέομαι *sich vor Augen halten, betrachten*

 τὰ πρὸς ἀλλήλους συμβόλαια *der gegenseitige (Geschäfts-)verkehr*

 κοινωνέω τινι *mit jmd. zu tun haben*

 ἡ διάλυσις τῆς κοινωνίας *der Abschluss des Geschäfts*

 τὰ πρὸς τὴν πόλιν *die staatlichen Angelegenheiten*

ἡ εἰσφορά, -ᾶς *die Abgabe*

ἀπὸ τῶν ἴσων *vom gleichen Vermögen, aufs gleiche Vermögen*

ἡ λῆψις, λήψεως *öffentlicher Zuschuss, Einnahme, Ausschüttung*

343eἀρχὴν ἄρχω *ein Amt bekleiden*

ὑπάρχει μοί + Infinitiv *mir wird zuteil / ich habe davon, dass*

 ἡ ἀμέλεια, -ας *die Vernachlässigung*

μοχθήρως ἔχω *in einem zerrütteten / schlechten Zustand sein*

τὸ δημόσιον, -ίου *die Staatsgelder, die Staatskasse, das Gemeingut*

 πρὸς ... τούτοις *außerdem, darüberhinaus*

 ἀπεχθομαί τινι *sich bei jmd. unbeliebt machen*

 ὑπηρετέω τι *einen Gefallen tun*

344a μεγάλα πλεονεκτέω *sich einen großen Vorteil verschaffen*

 ἰδίᾳ *persönlich*

 ῥᾳστα Superl. zu ῥᾳδίως

 ἡ τελεωτάτη ἀδικία *das absolute / vollkommenste Unrecht*

 ἔρχομαι ἐπί τι *sich einer Sache zuwenden*

 κατὰ (σ)μικρόν *nach und nach, Stück für Stück, in kleinen Teilen*

344b συλλήβδην *alles auf einmal*

 ὧν ἐφ' ἑκάστῳ μέρει ὅταν τις ὅταν τις ἐφ' ἑκάστῳ μέρει τούτων ἀδικήσας μὴ ἀδικήσας μὴ λάθῃ λάθῃ

 ἐφ᾿ ἑκάστῳ μέρει ἀδικέω *in jedem Einzelbereich unrechttun*

 λανθάνω *nicht erwischt werden, unentdeckt bleiben*

 καὶ γάρ *denn ... (ja)*

 κατὰ μέρη ἀδικέω τῶν ... *einzelne ... Untaten verüben, teilweise ...*

 κακουργημάτων

 πρὸς τοῖς ... χρήμασιν *zusätzlich zum Vermögen; über das Vermögen hinaus*

 ἀνδραποδισάμενος δουλόομαι *der Freiheit berauben und versklaven*

344c οἱ ἄλλοι, ὅσοι *alle anderen, die*

 τὴν ὅλην ἀδικίαν ἀδικέω *das totale Unrecht begehen*

 ἱκανῶς γιγνομένη *wenn es* (ἀδικία) *richtig begangen wird, wenn es nur groß genug ist, wenn man es durchzieht*

 ὅπερ *was ja, wie*

 τυγχάνω ὄν *sein*

344d ὁ βαλανεύς, -έως *der Bader*

 καταντλέω τί τινος *jmd. etwas überschütten*

 τὸ οὖς, ὠτός *das Ohr*

 ἁθρόος καὶ πολύς λόγος *Redeschwall*

 εἴασα *Aorist zu* ἐάω

 ὑπομένω *bleiben*

 λόγον παρέχω τινός *Rede stehen, Rechenschaft ablegen, begründen*

 τὰ εἰρημένα *das Gesagte, die Aussage*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen zu Text 14** |

347b ὄνειδος λέγεσθαι *eine Schande genannt werden,*

 *als Schande gelten*

 φανερῶς μισθὸν πράττομαι *offen einen Lohn beziehen*

 ὁ μισθωτός, -οῦ *der Lohnarbeiter, Söldner*

λάθρᾳ *heimlich*

 ἐκ τῆς ἀρχῆς λαμβάω *sich im Amt bedienen, sich am Amt bereichern*

 οὐδ᾿ αὖ *andererseits auch nicht*

347c δεῖ προσεῖναί τινι *es muss bei jemandem angewendet werden*

 μέλλω ἐθέλειν ἄρχειν *zögern, herrschen zu wollen*

 ὅθεν *weshalb, wodurch*

 κινδυνεύω *scheinen*

 τὸ ἑκόντα ἐπὶ τὸ ἄρχειν ἰέναι *von sich aus ein Amt anstreben*

 ἀλλὰ μή *und nicht; anstatt zu ...*

 ἀνάγκην περιμένω *darauf warten, genötigt zu werden*

 τῆς ζημίας μεγίστη *die schlimmste Strafe*

 δείδω τι *etw. fürchten, Angst haben vor etw.*

 ἐπιεικής, -ής, -ές *geeignet*

 εὐπαθέω *es sich gutgehenlassen, sich vergnügen*

347d ἔχω ἐπιτρέπειν τινί *es jemandem übertragen können*

 οὐδὲ ὁμοίοι *nicht einmal gleichwertige*

 κινδυνεύει ... *wahrscheinlich wäre ... begehrt, umkämpft*

 περιμάχητον ἂν εἶναι

 καταφανὲς γίγνομαι *sich zeigen, deutlich werden*

 τῷ ὄντι *tatsächlich, in Wirklichkeit*

 ἀληθινὸς ἄρχων *der wahre Herrscher*

 πέφυκέ τις mit Infinitiv *es liegt in jemandes Natur, zu ...;*

 *es ist jemandes Art, zu ...;*

 *jemand ...*

 ὁ γιγνώσκων *der Verständige*

 μᾶλλον αἱρέομαι mit Infinitiv *es vorziehen zu ...*

 ὠφελέομαι *profitieren, Nutzen ziehen*

 ἤ hier: *anstatt*

 ὠφελέω τινα *jemandem nützen*

 πράγματα ἔχω *Unannehmlichkeiten haben, sich abmühen*

 οὐδαμῇ *keinesfalls, niemals*

 συγχωρέω τινί τι *jemandem in etwas zustimmen, jemandem zugestehen*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen Text 15** |

351b πόλιν φαίης ἂν ἄδικον εἶναι *du würdest doch wohl sagen, dass*

 *es einen ungerechten Staat geben könne*

δουλόομαι *unterwerfen*

καταδεδουλῶμαι *versklavt halten, unter seinem Joch halten*

Beide Infinitive (δουλοῦσθαι ... καταδεδουλῶσθαι) sind von ἐπιχειρεῖν αbhängig.

ὑφ᾿ ἑμαυτῷ ἔχω *unter seiner Herrschaft haben,*

δουλωσάμενος *nachdem man ... unterworfen hat*

πῶς γὰρ οὔκ; (wie denn nicht?) *natürlich!*

τελεώτατα εἰμὶ ἄδικος *am vollkommensten ungerecht sein*

 μανθάνω, ... , ὅτι *verstehe, ... , weil*

σὸς οὖτος ἦν ὁ λόγος *das war deine Aussage, dein Standpunkt*

σκοπέω *überlegen, sich fragen*

κρείττων γίγνομαί τινος *jemanden überwinden*

ἔχω ἕξω, ἔσχον, ἔσχηκα Imperf. εἶχον *erhalten (können)*

ἀνάγκη τινί μετά τινος *jemand braucht etwas; jemand muss es mit etwas tun*

351cἔχει *es ist, es verhält sich*

ἡ δικαιοσύνη σοφία *die Gerechtigkeit ist Wissen / Weisheit*

 ἄγαμαι *positiv überrascht sein*

ἐπινεύω *nicken*

 ἀνανεύω *den Kopf schütteln*

χαρίζομαί τινι *jmd. etwas zuliebe tun, jmd eine Freude machen*

 *jmd. einen Gefallen tun*

 τὸ στρατόπεδον *das Heer*

 ὁ λῃστής, -οῦ *der Räuber*

 ὁ κλέπτης, -οῦ *der Dieb*

 τὸ ἔθνος (, -ους), ὅσ ... *die Rotte / Horde, die ...*

 ἔρχομαι ἐπί τι *auf ein Unrecht aus sein, sich widerrechtlich an etwas machen*

 πράττειν δύναμαι *etwas ausrichten können, Erfolg haben können*

351d οὐ δῆτα *sicher nicht*

 ἡ στάσις, -εως *die Zwietracht, die Spaltung, die innere Auseinandersetzung, der Bürgerkrieg*

 τὸ μῖσος, -ους *der Hass, die Feindschaft*

 ἡ μάχη, -ης *der Kampf*

 παρέχω *stiften, verursachen, herbeiführen, erregen*

ἔστω (es soll (so) sein) *meinetwegen, von mir aus*

 τὸ ἔργον, -ου *die Wirkung*

ὅπου ἂν ἐνῇ *wo auch immer er/sie/es sich findet, vorhanden ist*

καὶ ἐν ἐλευθέροις τε καὶ δούλοις *sowohl bei Freien wie bei Sklaven, bei Freien ebenso wie bei Sklaven*

ἐγγίγνομαι *auftreten, vorkommen*

ποιέω *dafür sorgen, dass, dazu führen*

351e τί δὲ, ἄν = τί δὲ, ἐάν - *was, wenn*

διαφέρομαι διοίσομαι, διήνεγκον *sich streiten*

μῶν μή *doch nicht etwa*

ἀπόλλυμι

 ἀπολῶ, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα/ἀπόλωλα *verlieren*

οὐδὲν ἧττον *unvermindert*

ἐχέτω Imperativ Präsens 3.Person Sg. zu ἔχω

 τοιάνδε τινά τὴν

 δύναμιν ἔχω, οἵαν *ich entfalte etwa eine solche Wirkung, dass*

τὸ γένος, -ους *das Volk / die Familie / der Stamm*

ὁτῳοῦν = ᾡτινιοῦν

352a ὁτιοῦν *was auch immer, jedes beliebige*

ἀδύνατον ποιέω τι *einer Sache die Fähigkeit nehmen*

ἔτι δέ *außerdem, darüberhinaus*

ἐχθρὸν εἶναι abhängig vom ποιεῖν in 352a1

 dieses kann wieder aufgenommen werden mit

 *dafür sorgen, bewirken*

ταὐτὰ ταῦτα *genau dasselbe*

ἅπερ *(das), was eben; weil es eben*

πέφυκα ἐργάζεσθαι *es ist meine Art, zu bewirken; es liegt in meiner Natur, zu bewirken*

εὐωχέομαί τινος θάρρων *sich etw. getrost schmecken lassen*

|  |
| --- |
| **Übersetzungshilfen Text 16** |

353d ἴθι δή *auf also!*

τὸ ἔργον, -ου *die Aufgabe*

ἄλλῳ τῶν ὄντων οὐδ' ἂν ἑνὶ *mithilfe keiner einzigen anderen Sache auf der Welt*

οἷον τὸ τοιόνδε *wie zum Beispiel*

ἐπιμελέομαι *für etwas sorgen*

ἔσθ', ὅτῳ ἄλλῳ ... ἀποδοῖμεν; *gibt es etwas anderes, ... dem wir ... anvertrauen könnten?*

ἴδιον εἶναί τινος *jemandem zukommen, jemandem eigentümlich sein*

 *zu jemandem gehören*

μάλιστα *gewiss*

353e ἔργα ἀπεργάζομαι *Aufgaben erfüllen*

ποτε *je, jemals*

στέρομαι *beraubt werden*

ἡ οἰκειά ἀρετή *ihre eigene, die ihr zugehörige, ihre besondere Fähigkeit / Tüchtigkeit / Tugend*

ἀνάγκη κακῇ ψυχῇ *die schlechte Seele muss notwendigerweise*

συγχωρέω *übereinkommen / zugeben*

... γάρ *ja, ...*

354aἀλλὰ μήν *und ... doch, aber ... doch*

μακάριος, -α, -ον *selig, glückselig*

ἄθλιος, -α, -ον *unglücklich*

λυσιτελέω *einen Vorteil bringen*